

**No. 52698**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Israel**

**Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel (with annex). Jerusalem, 3 November 2010**

**Entry into force:** *19 August 2011 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Israël**

**Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec annexe). Jérusalem, 3 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *19 août 2011 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel ("the Parties"):

Considering that there is potential for the film industries of each country to work together on account of shared or complementary characteristics that include the structure of each film industry, the film culture of each country and the extent of the availability in each country of film-making facilities, a suitably skilled workforce and locations for filming;

Recognising that development of such potential will be to the mutual advantage of each Party, in particular in respect of the growth and competitiveness of their film industries and the enhancement of their film cultures;

Noting the benefits available in each country to films with national film status;

Desiring to encourage the making of films that reflect, enhance and convey the diversity of culture and heritage in both countries;

Acknowledging the benefits that would flow from the making of such films and from an increase in public availability of distinctive and successful co-produced films; and

Noting that on the basis of mutual cooperation, the Agreement is intended to produce benefits for both parties;

Noting that this Agreement would contribute to the development of film-making and to the enrichment of the cultural landscape of their countries, while preserving an overall balance with regard to the contribution of each of them in co-produced films and to the benefits obtained by the two countries from this cooperation and its cultural impact;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Definitions**

(1) In this Agreement:

"Agreement" means this Agreement, including the Annex which forms an integral part of this Agreement; and any reference to "an Article" means an Article in this Agreement unless otherwise stated;

"Approved Co-production" means a co-produced film which has Approved Co-Production status in accordance with Article 3;

"Co-producer" means any individual, partnership, body corporate or unincorporated association who is a co-producer of a film;

"Competent Authority" means a government department or other body designated in accordance with Article 2;

"EEA State" means a State (other than the United Kingdom) which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area signed at Oporto on 2nd May 1992 (as it has effect from time to time);

"Film" includes any record, however made, of a sequence of visual images, which is a record capable of being used as a means of showing that sequence as a moving picture, and for which there is an expectation for i) theatrical release and public exhibition, or ii) release on television;

"Israeli Co-producer" means a co-producer who is established in Israel;

"Non-Party Co-producer" means a co-producer who is not a Party Co-producer or a Third Party Co-producer;

"Party Co-producer" means a UK Co-producer or an Israeli Co-producer;

"Production Cost", in relation to a co-production, means expenditure incurred for the purposes of making the film;

"Third Party Co-producer" means a co-producer who is established outside of the UK or Israel and who would be eligible to participate as a co-producer of a film with Israel or the UK under a separate co-production agreement with either Israel or the UK;

"UK Co-producer" means a co-producer who is established in England, Wales, Scotland or Northern Ireland;

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) References to film-making contribution benefiting the UK or Israel include, in particular, the expenditure in that country on goods and services which directly results from the co-production and the use made of film-making facilities or filming locations in that country.

(3) For the purposes of this Agreement the production of a film is completed when the film is first in a form in which it can reasonably be regarded as ready for copies of it to be made and distributed for presentation to the general public.

## ARTICLE 2

### **Competent Authorities**

(1) Each Party shall, by notice in writing to the other Party, nominate a Competent Authority to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status by any one or more co-producers of a film.

(2) In determining an application made to it, a Competent Authority shall assess the application against the requirements which are set out in this Agreement and which are applied in accordance with guidance published by the Competent Authority under this Article.

(3) Each Competent Authority may from time to time publish guidance consisting of such information and advice as it considers appropriate with respect to:

- (a) how applications are to be made to the Competent Authority, and
- (b) the operation and interpretation of this Agreement.

(4) Such guidance shall, in particular, set out:

- (a) how the Competent Authority proposes to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status, and
- (b) factors it will take into account when exercising any discretion conferred on it by this Agreement.

(5) The Competent Authorities shall jointly determine the procedure that they will follow in arriving at any joint decisions required by this Agreement.

## ARTICLE 3

### **Grant of Approved Co-production status**

(1) A co-produced film which meets the requirements set out in this Agreement may be granted Approved Co-production status.

(2) Approved Co-production status shall be granted only if:

- (a) an application in respect of a film is made to each of the Competent Authorities in accordance with procedures established under Article 2, and
  - (b) both Competent Authorities agree to approve the application in accordance with this Article.
- (3) Approval of an application in respect of a film shall be given in two stages:
  - (a) provisional approval, and
  - (b) final approval.
- (4) Provisional or final approval shall be given:
  - (a) Only if the requirements set out in Article 4 are met, and
  - (b) Subject to such conditions as the Competent Authorities (acting jointly) consider appropriate.
- (5) For the purposes of eligibility for the benefits referred to in Article 9, a film shall be treated as having Approved Co-production status only if:
  - (a) the Competent Authorities have agreed to give the film final approval under this Article, and
  - (b) that approval has not been withdrawn.
- (6) For all other purposes:
  - (a) references to the grant of Approved Co-production status are to the giving of either final approval or provisional approval under this Article, and
  - (b) a film shall be treated as having Approved Co-production status if either stage of approval has been given and that approval has not been withdrawn.
- (7) If at any stage the Competent Authorities do not agree to approve an application in respect of a film, Approved Co-production status shall be refused.
- (8) Nothing in this Agreement binds the relevant authorities in the UK or Israel to permit the public exhibition of a film which has been granted Approved Co-production status.

ARTICLE 4

**Requirements for Approved Co-production status**

(1) A film may be granted Approved Co-production status only if each Competent Authority is satisfied that:

- (a) subject to paragraph (3) of this Article, the general requirements set out in the Annex to this Agreement are (or are expected to be) met in relation to the co-production, and
- (b) the film delivers (or is expected to deliver) appropriate cultural benefits to the country for which it is the Competent Authority, and
- (c) any temporary additional requirements that are imposed under Article 6 by that Competent Authority are (or are expected to be) met.

(2) The cultural benefits referred to in paragraph (1) (b) of this Article shall be assessed by each Competent Authority as described in the guidance published under Article 2(3).

(3) In the event of an inconsistency between:

- (a) on the one hand, any of the provisions of the Annex to this Agreement, and
- (b) on the other, any temporary additional requirements imposed under Article 6,

the Competent Authorities shall apply the temporary additional requirement.

ARTICLE 5

**Balance in Film-Making and Cultural Contributions Benefiting each Party**

(1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure an overall balance in:

- (a) the film-making contribution benefiting Israel and the film-making contribution benefiting the UK and;
- (b) the cultural benefits to Israel and the cultural benefits to the UK.

(2) Each Party shall assess the state of balance between them and inform the other Party accordingly.

(3) The Parties shall consult each other on the approach to be taken and methodology to be used in measuring whether or not a state of balance exists.

(4) In making an assessment of the state of balance, the Parties shall take account of the total number of Approved Co-productions during the three year period immediately before the date on which any assessment of the state of balance is made (subject to the period this Agreement has been in force and excluding co-productions given approval in reliance on Section 2 of the Annex to this Agreement).

#### ARTICLE 6

##### **Balance and Temporary Additional Requirements**

(1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure a general balance of the film-making contributions benefiting Israel and the UK.

(2) If a Party considers that there is (or is a risk of) imbalance in film-making contributions or cultural benefits, it may consult the other Party.

(3) The Parties may jointly agree to take such measures (including temporary additional requirements) as they consider necessary to restore balance.

(4) Subject to paragraph (5) of this Article, a Party may decide upon temporary additional requirements that must be met before the grant of Approved Co-production status can be given.

(5) Temporary additional requirements shall only apply with respect to applications for provisional approval of Approved Co-production status under Article 3, and any such requirements shall not take effect without –

- (a) formal written notification to the other Party to this Agreement, (including a statement of the reasons for imposing such temporary additional requirements),
- (b) prior consultation with the other Party to this Agreement held subsequent to the notification referred to in subparagraph (a) above, and
- (c) appropriate revisions being made to the guidance published in accordance with Article 2(3).

ARTICLE 7

**Withdrawal of Approved Co-production Status**

- (1) Approval for a film which has Approved Co-production status may be withdrawn if, at any time, it appears to either Competent Authority that:
- (a) false or misleading information has been provided in connection with an application for the approval,
  - (b) any of the conditions imposed under Article 3(4)(b) by the Competent Authorities have not been complied with,
  - (c) any of the requirements set out in Article 4(1)(a) or (b) are not met, or
  - (d) any of the requirements specified in paragraph (2) of this Article are not met.
- (2) The requirements specified in this paragraph are any temporary additional requirements imposed under Article 6:
- (a) which applied to the film when provisional approval for Approved Co-production status under Article 3 was given, and
  - (b) which continue to have effect when the status is withdrawn under this Article.

ARTICLE 8

**Benefits for Co-productions with either Final Approval or Provisional Approval**

- (1) This Article applies in relation to any film which has Approved Co-production status.
- (2) Each Party shall permit, in accordance with their respective legislation, including for the UK relevant European Community legislation, temporary import and export, free of import or export duties and taxes, of any equipment necessary for the production of an Approved Co-production.
- (3) Each Party shall permit any person employed in the making or promotion of an Approved Co-production to enter and remain in the UK and Israel, as the case may be, during the making or promotion of the film, subject to the requirement that they comply with the legislation relating to entry, residence and employment.

ARTICLE 9

**Additional Benefits available only to Co-productions with Final Approval**

- (1) This Article applies only in relation to a film in respect of which the Competent Authorities have agreed to give final approval for Approved Co-production status under Article 3.
- (2) Each Party shall treat, in its country, a film falling within paragraph (1) of this Article as a national film for the purposes of any benefits afforded in that country to national films.
- (3) The benefits referred to in paragraph (2) of this Article include, in particular:
  - (a) eligibility for any benefits in fiscal treatment (subject to the film satisfying the criteria that national films must meet for such benefits and subject to paragraphs (4) and (5) of this Article),
  - (b) the lifting of any quota restrictions that would otherwise apply to the import, distribution or exhibition of the film, and
  - (c) access to any special import arrangements, agreed between a Party and another country which operates import quota restrictions, for the import of national films of that Party.
- (4) Any benefits in fiscal treatment available in the United Kingdom may only be accorded to a UK Co-producer.
- (5) Any benefits in fiscal treatment available in Israel may only be accorded to an Israeli Co-producer.
- (6) Unless otherwise agreed by the Parties, the question of which Party may claim credit for an Approved Co-production as a national film at an International Film Festival shall be determined:
  - (a) by reference to whichever is the greater of either:
    - (i) the total financial contributions made by the UK Co-producer or Co-producers (taken together), or
    - (ii) the total financial contributions made by the Israeli Co-producer or Co-producers (taken together); or
  - (b) if the respective total financial contributions are equal, by reference to the director.

ARTICLE 10

**Entry into Force**

- (1) This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have notified each other, in writing through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional procedures.
- (2) Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving at least six months' written notice to the other Party, through the diplomatic channel.
- (3) This Agreement shall cease to have effect on the day that the period of notice given under paragraph (2) of this Article, expires.

ARTICLE 11

**Films in Production before and after Entry into Force**

- (1) A film shall be eligible for the grant of Approved Co-production status even if production commenced before this Agreement entered into force, but only if:
  - (a) the first day of principal photography of the film is on or after the date of signature of this Agreement; and
  - (b) production of the film is completed after the date on which the Agreement enters into force.
- (2) An Approved Co-production shall continue to be eligible to receive any benefits available under this Agreement on or after the date on which the Agreement ceases to have effect, but only if:
  - (a) before that date, the Competent Authorities have given the film provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
  - (b) its principal photography commenced before that date, and
  - (c) production of the film is completed before the end of the period of twelve months commencing with that date.

ARTICLE 12

**Amendment and Review**

- (1) The Parties shall keep the Agreement under review and, where they consider it appropriate to do so, may agree that amendments be made.

(2) The Parties may, at any time through an exchange of notes, make amendments to the Agreement.

(3) Any such amendments shall enter into force as soon as the Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional procedures.

(4) The Competent Authorities shall endeavour to resolve any disputes about the operation and interpretation of this Agreement by negotiation and consultation.

#### ARTICLE 13

#### **International Obligations**

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations arising from European Union law.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem, this third day of November, 2010, which corresponds to the twenty-sixth day of Cheshvan, 5771, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of  
the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:**

**For the Government of the State  
of Israel:**

**WILLIAM HAGUE**

**AVIGDOR LIEBERMAN**

ANNEX

APPROVED CO-PRODUCTION STATUS:  
GENERAL REQUIREMENTS

Section 1

**Co-productions which have no finance-only contributions**

**Co-producers**

1. The co-producers shall include at least one UK Co-producer and at least one Israeli Co-producer.
2. Unless the Competent Authorities agree otherwise, the maximum number of co-producers for a film shall be four.
3. A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, ownership or control with any co-producer of that film from another country, save to the extent that such a link is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances departures from this rule may be approved by the Competent Authorities.
4. Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall have offices and staff in the country in which the co-producer is established.
5. Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall:
  - (a) continue to play an active role throughout the time the co-production is being made (including production planning and decision-making), and
  - (b) assume responsibility for carrying through practical and financial arrangements for the making of the film.
6. Each co-producer shall also meet the following requirements:
  - (a) each co-producer must directly negotiate, contract and pay for rights, goods and services, and
  - (b) the co-producers must have entered into a binding contract, the terms of which reflect their respective responsibilities for the co-production.
7. Unless the Competent Authorities agree otherwise:
  - (a) the co-producers named in the original application shall not be replaced, and

- (b) no co-producers may be added to those named in the original application (or previously agreed to under this paragraph).

8. Unless the Competent Authorities agree otherwise, a Third Party Co-producer shall meet all the requirements of this Annex.

**Financial contributions**

9. Subject to paragraph 10, in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, each of the following:

- (a) the total financial contributions of the UK Co-producer or Co-producers (taken together);
- (b) the total financial contributions of the Israeli Co-producer or Co-producers (taken together);

shall not be less than 20% and not more than 80% of the total production cost.

10. In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to different limits for the purposes of paragraph 9, but subject to new minimum and maximum limits of 10% and 90%, respectively.

11. Subject to paragraph 12, in the case of a co-production where the co-producers are not all Party Co-producers:

- (a) the total financial contributions of the UK Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 70% of the total production cost;
- (b) the total financial contributions of the Israeli Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 70% of the total production cost;
- (c) the total financial contributions of the Third Party Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 70% of the total production cost;
- (d) the total financial contributions of each Non-Party Co-producer shall not be less than 10% and not more than 20% of the total production cost, unless otherwise agreed upon by the Parties.

12. In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to reduce the lower limit for the purposes of paragraph 11(a), (b) or (c), but subject to a new minimum limit of 10%.

### **Film-making contributions**

13. The film-making contribution benefiting a country shall be broadly in proportion to the financial contribution of the Party Co-producer (or Co-producers) established in that country.

14. Unless the Competent Authorities agree otherwise, no more than 20% of the total production cost may be used to source goods and services from outside of:

- (a) the United Kingdom,
- (b) Israel,
- (c) an EEA State, or
- (d) where there is a Third Party Co-producer, the State or region in which that Co-producer is established.

### **Rights, revenues, receipts etc**

15. The rights, revenues and prizes arising in connection with the co-production shall be shared between the Party Co-Producers in a manner that reflects their respective financial contributions.

### **Film content**

16. Unless the Competent Authorities agree otherwise, at least 90% of footage must have been specially shot for that film.

17. The film shall not advocate violence, be of a blatantly pornographic nature or openly offend human dignity.

### **Language of the film**

18. Versions of the film shall be made as follows:

- (a) the original version must be made in an official language or a recognised regional or minority language of either Party;
- (b) if the original version is not in the English language, a subtitled or dubbed version must be produced in English; and
- (c) if the original version is not in the Hebrew language, a subtitled or dubbed version must be produced in Hebrew.

19. Nothing in paragraph 18 of this Annex prevents:
- (a) the film containing passages of dialogue in other languages if the story requires it, or
  - (b) production of subsequent versions of the film in other languages.

**Screen and publicity credits**

20. The film shall be credited on screen and in publicity either:
- (a) as a UK/Israel co-production, or
  - (b) where a co-production has one or more Third Party Co-producers or Non-Party Co-producers, as a UK/Israel/Third Party/Non-Party co-production.

**Where the film is made**

21. Unless the Competent Authorities agree otherwise:
- (a) all work on the co-production prior to completion shall be carried out in the UK or Israel, or where there is a Third Party Co-producer, in the State or region in which that Third Party Co-producer is established, and
  - (b) the majority of the work on the co-production shall be carried out in the State or region in which the Party Co-Producer or Third-Party Co-producer making the greatest financial contribution is established;

but nothing in this Agreement shall prevent co-production work in a third country or region if the script or the circumstances require it, and the Competent Authorities agree.

22. For the avoidance of doubt, the reference in paragraph 21 of this Annex to work on a co-production prior to completion includes studio and post-production work.

**Personnel**

23. Subject to paragraph 24 of this Annex, individuals participating in the making of the film shall be nationals of, or ordinarily resident in:
- (a) the United Kingdom,
  - (b) Israel,
  - (c) an EEA State,

- (d) where there is a Third Party Co-producer, the State or region in which that co-producer is established.

24. The Competent Authorities may jointly agree to allow individuals not listed in paragraph 23 above to participate in the making of a film without regard to nationality or residency, or other grounds.

#### **Conditions of work**

25. The conditions of working for those taking part in the making of a co-production in each of the countries of the participating co-producers shall be broadly comparable and, in relation to each country, consistent with the standards generally prevailing in that country.

26. Conditions of work (including location shooting) in a country or region other than that of a co-producer, shall not be significantly less favourable than the standards required by paragraph 25 of this Annex.

#### **Co-production contract**

27. The co-production contract between the co-producers shall be submitted to the Competent Authorities, and the contract must:

- (a) set out the steps to be taken where a co-producer fails to fulfil its commitments under the contract;
- (b) specify the dates by which the respective financial contributions of the co-producers to the production of that film must be completed;
- (c) make arrangements for any unpaid balance of the contributions of each co-producer to be paid within a period of sixty days from the date of completion of the film;
- (d) make provision for any overage or underage, which results from the total budgeted costs being exceeded or under-spent, to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of this Agreement or the terms of the provisional approval given by the Competent Authorities;
- (e) set out clearly the financial liabilities of each co-producer for the costs that are incurred:
  - (i) in preparing a project which is refused final approval or provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,

- (ii) in the event that a relevant authority prohibits the exhibition in either country of a film which has Approved Co-production status, or
- (iii) in the event that a relevant authority prohibits the export of the film to a third country or region;
- (f) make provision for the respective copyright entitlements of the co-producers;
- (g) make provision for the distribution of the rights and revenues arising in connection with the co-production;
- (h) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of territories and/or the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- (i) provide that the original protection and reproduction material from the production ("the material") and the first completed version ("the master") are to be deposited in a place mutually agreed by the co-producers;
- (j) provide:
  - (i) that each co-producer is to have free access to the material and the master in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
  - (ii) either that each of the co-producers is to have joint ownership of the material and the master or that each co-producer is to be the owner of a copy of the material and the master; and
  - (iii) that a sufficient number of copies of the material and the master are to be made for all the co-producers without restriction on the number of copies made by each co-producer; and
- (k) state that amendments to the contract that affect Approved Co-production status must be submitted for approval to the Competent Authorities before the co-production is finished.

## Section 2

### **Co-productions with finance-only contributions**

28. For the purposes of Article 4(1)(a), a co-production which does not (and is not expected to) meet the requirement of paragraph 13 of this Annex may

nevertheless be treated by the Competent Authorities as meeting the requirements set out in this Annex if:

- (a) all the other requirements of Section 1 of this Annex, and
- (b) the following six conditions, are (or are expected to be) met.

29. The first condition is that the Competent Authorities have, in respect of each one year period, agreed to and published a limit applying to the number of co-productions relying on this Section of this Annex which may be granted provisional Approved Co-production status over that period.

30. The second condition is that the co-production includes one or more minority contributions from one or more co-producers which are limited to finance only.

31. The third condition is that:

- (a) in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must be not less than 20% and not more than 25% of the total production cost;
- (b) in any other case, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must be not less than 10% and not more than 25% of the total production cost.

32. The fourth condition is that the co-production has a majority Party Co-producer who makes a film-making contribution.

33. The fifth condition is that the grant of Approved Co-production status to the co-production would not cause the limit referred to in paragraph 29 of this Annex to be exceeded.

34. The sixth condition is that the grant of Approved Co-production status to the co-production does not (other than temporarily) aggravate a state of imbalance between the Parties with regard to:

- (a) the aggregate film-making contributions in connection with co-productions which have Approved Co-production status in reliance on this Section of this Annex; and
- (b) the number of such co-productions which are UK majority co-productions and Israeli majority co-productions.

- (א) לתרומות הפקת סרטים מצטברות בזיקה להפקות משותפות הנהנות ממעמד של הפקה משותפת מאושרת בהסתמך על פרק זה לנספח זה; וכן
- (ב) מספר ההפקות המשותפות האמורות שהן הפקות משותפות בעלות רוב של הממלכה המאוחדת והפקות משותפות בעלות רוב ישראלי.

- (ii) שלכל אחד ממפיקים-השותפים תהיה בעלות משותפת על החומר והמאסטר או שכל מפיק משותף יהיה בעליו של עותק מהחומר והמאסטר; וכן
- (iii) שיוכן מספר מספיק של עותקים מהחומר ומהמאסטר לכל המפיקים-השותפים ללא הגבלה על מספר העותקים שיכין כל מפיק-שותף; וכן
- (יא) להצהיר כי תיקונים לחוזה המשפיעים על מעמד של הפקה משותפת מאושרת יש להביא לאישור הרשויות המוסמכות לפני סיום ההפקה המשותפת.

## פרק 2

### מפיקים-שותפים בעלי תרומות פיננסיות בלבד

28. למטרות סעיף 4 (1) (א), הפקה משותפת שאיננה עומדת (ולא צפוי שתעמוד) בדרישות סעיף 13 לנספח זה, הרשויות המוסמכות רשאיות בכל זאת לנהוג בה כאילו היא עומדת בדרישות המפורטות בנספח זה אם מולאו (או צפוי שימולאו):

(א) כל הדרישות האחרות של פרק 1 לנספח זה, וכן

(ב) ששת התנאים הבאים.

29. התנאי הראשון הוא כי הרשויות המוסמכות, ביחס לכל תקופה של שנה אחת, הסכימו על ופרסמו מגבלה החלה על מספר ההפקות המשותפות המסתמכות על חלק זה של הנספח שניתן להעניק להן מעמד זמני של הפקה משותפת מאושרת לאורך תקופה זו.

30. התנאי השני הוא כי ההפקה המשותפת כוללת תרומת מיעוט אחת או יותר של מפיק-שותף אחד או יותר המוגבלת למימון בלבד.

31. התנאי השלישי הוא:

(א) במקרה של הפקה משותפת שבה כל המפיקים-השותפים הם מפיקים-שותפים שהם צדדים, תרומות של מימון בלבד מהמפיקים-השותפים (בחישוב משותף) יהיו לא פחות מ-20% ולא יותר מ-25% מסך כל עלויות ההפקה.

(ב) בכל מקרה אחר, תרומות של מימון בלבד מהמפיקים-השותפים (בחישוב משותף) יהיו לא פחות מ-10% ולא יותר מ-25% מסך כל עלויות ההפקה.

32. התנאי הרביעי הוא שבהפקה המשותפת יש מפיק-שותף שהוא צד בעל רוב התורם תרומת הפקת סרטים.

33. התנאי החמישי הוא שהענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת להפקה המשותפת לא תגרום לחריגה מהמגבלה הנזכרת בס"ק 29 לנספח זה.

34. התנאי השישי הוא שהענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת להפקה המשותפת איננה מחמירה (אלא זמנית) מצב של חוסר איזון בין הצדדים ביחס:

**חוזת הפקה משותפת**

27. את חוזת ההפקה המשותפת בין המפיקים-השותפים יש להגיש לרשויות המוסמכות, ועל החוזה:

(א) לפרט את הצעדים שיינקטו מקום שמפיק-שותף אינו ממלא את התחייבויותיו לפי החוזה;

(ב) לפרט את התאריכים שבהם יש להשלים את התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים-השותפים להפקה של אותו סרט;

(ג) לקבוע הסדרים לתשלום כל יתרה בלתי-מסולקת של התרומות של כל מפיק-שותף בתוך פרק זמן של שישים ימים מתאריך השלמת הסרט;

(ד) לקבוע הוראות כי כל יתרה או גרעון, העשויים לנבוע מהוצאת יתר או חסר של סך כל העלויות התקציביות, יחולקו בדרך שלא תגרום חריגה של הפרויקט מתנאי הסכם זה או מתנאי האישור הזמני שנתנו הרשויות המוסמכות;

(ה) לקבוע בבירור את החביות הפיננסיות של כל מפיק-שותף להוצאות הנגרמות:

(i) בהכנת פרויקט שאינו מקבל אישור סופי או אישור זמני למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3;

(ii) במקרה שרשות הנוגעת בדבר אוסרת על הצגה באחת המדינות של סרט הנהנה ממעמד של הפקה משותפת מאושרת, או

(iii) במקרה שרשות הנוגעת בדבר אוסרת על ייצוא הסרט למדינה שלישית או לאזור.

(ו) לקבוע הוראה בדבר חלוקת זכויות לזכויות יוצרים של כל אחד מהמפיקים-השותפים;

(ז) לקבוע את ההסדרים בנוגע לחלוקה של הזכויות וההכנסות בקשר להפקה המשותפת;

(ח) לקבוע את ההסדרים בנוגע לחלוקה בין המפיקים-השותפים של שטחים ו/או תקבולים מניצול הסרט, כולל אלה שמשוקי ייצוא;

(ט) לקבוע כי ההגנה המקורית וחומר ההעתקה מההפקה ("החומר") והגירסה השלמה הראשונה ("המאסטר") יופקדו במקום מוסכם הדדית ע"י המפיקים.

(י) לקבוע:

(i) שלכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית למאסטר ולחומר בהתאם לתנאים המוסכמים בין המפיקים-השותפים;

(ב) מקום שבהפקה המשותפת יש מפיק-שותף אחד או יותר שהם צדדים שלישיים או מפיקים-שותפים שאינם צדדים, כהפקה משותפת בריטית/ישראלית/צד שלישי/שאינו צד.

### היכן נעשה הסרט

21. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת:

(א) כל העבודה על ההפקה המשותפת לפני השלמתה תבצע בממלכה המאוחדת או בישראל, או מקום שיש מפיק-שותף שהוא צד שלישי, במדינה או אזור שבו מוקם המפיק-השותף שהוא צד שלישי; וכן

(ב) רוב העבודה על ההפקה המשותפת תבצע במדינה או באזור שבו מוקם המפיק-השותף שהוא צד או המפיק-השותף שהוא צד שלישי התורם את התרומה הפיננסית הגדולה ביותר;

אבל אין בהסכם זה דבר שימנע עבודה של הפקה משותפת במדינה שלישית או באזור אם התסריט או הנסיבות דורשים זאת, והרשויות המוסמכות מסכימות.

22. למען הסר ספק, ההתייחסות בסעיף 21 לנספח זה לעבודה על הפקה משותפת לפני השלמתה כוללת גם עבודת אולפן ועבודה פוסט-הפקתית.

### כוח אדם

23. בכפוף לסעיף 24 לנספח זה, יחידים המשתתפים בעשיית סרט יהיו אזרחים, או תושבי קבע, של:

(א) הממלכה המאוחדת,

(ב) ישראל,

(ג) מדינה מהאזור הכלכלי האירופי, או

(ד) מקום שיש מפיק-שותף שהוא צד שלישי, המדינה או האזור שבו אותו מפיק-שותף מוקם.

24. הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר במשותף ליחידים שאינם רשומים לעיל בסעיף 23 להשתתף בעשיית סרט ללא זיקה לאזרחות או לתושבות, או לעילות אחרת.

### תנאי עבודה

25. תנאי העבודה של המשתתפים בעשיית הפקה משותפת בכל אחת מהמדינות של המפיקים-השותפים המשתתפים יהיו דומים במידה רחבה, וביחס לכל מדינה, יעלו בקנה אחד עם אמות המידה הרווחות בדרך כלל באותה מדינה.

26. תנאי העבודה (כולל צילומי חוץ) במדינה או באזור שאינם צד של מפיק-שותף לא יהיו נוחים פחות במידה משמעותית מאמות המידה הנדרשות ע"י סעיף 25 לנספח זה.

- (א) הממלכה המאוחדת,  
(ב) ישראל,  
(ג) מדינה מהאזור הכלכלי האירופי, או  
(ד) מקום שיש מפיק-שותף שהוא צד שלישי, המדינה או האזור שבהם אותו מפיק-שותף מוקם.

#### **זכויות, הכנסות, תקבולים וכו'**

15. הזכויות, ההכנסות והפרסים הנצמחים בזיקה להפקה המשותפת יחולקו בין המפיקים-השותפים שהם צדדים באופן המשקף את התרומות הפיננסיות של כל אחד מהם.

#### **תוכן סרט**

16. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, לפחות 90% מחומר הצילום של סרט יצולם במיוחד בעבור אותו סרט.  
17. הסרט לא יעודד אלימות, לא יהיה בעל אופי פורנוגרפי בוטה ולא יפגע בגלוי בכבוד האדם.

#### **שפת הסרט**

18. גירסאות של הסרט תופקנה כלהלן:  
(א) את הגרסה המקורית יש להפיק בשפה רשמית של צד או בשפה אזורית או שפת מיעוט מוכרת של צד;  
(ב) אם הגרסה המקורית איננה בשפה האנגלית, יש להפיק גרסה עם כתוביות או דיבוב באנגלית; וכן  
(ג) אם הגרסה המקורית איננה בשפה העברית, יש להפיק גרסה עם כתוביות או דיבוב בעברית.  
19. אין בסעיף 18 לסעיף זה דבר שימנע:

- (א) כלילה בסרט של קטעי דיאלוג בשפות אחרות אם הסיפור מחייב זאת; או  
(ב) הפקת גירסאות עתידיות של הסרט בשפות אחרות.

#### **ציון מקור בגוף הסרט ובפרסום**

20. הסרט יקבל קרדיטים בגוף הסרט ובפרסום:  
(א) כהפקה משותפת בריטית/ישראלית, או

### תרומות פיננסיות

9. בכפוף לס"ק 10, במקרה של הפקה משותפת שבה כל המפיקים-השותפים הם מפיקים-שותפים שהם צדדים, כל אחד מהאמור להלן:

(א) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מהממלכה המאוחדת (בחישוב משותף), או

(ב) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מישראל (בחישוב משותף);

יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-80% מסך כל עלויות ההפקה.

10. בדון בבקשה להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על מגבלות שונות למטרות סעיף 9, אבל בכפוף למגבלות מינימום ומקסימום חדשות של 10% ו-90%, בהתאמה.

11. בכפוף לס"ק 12, במקרה של הפקה משותפת שבה לא כל המפיקים-השותפים הם מפיקים-שותפים שהם צדדים:

(א) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מהממלכה המאוחדת (בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-70% מסך כל עלויות ההפקה;

(ב) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מישראל (בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-70% מסך כל עלויות ההפקה;

(ג) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים שהם צדדים שלישיים (בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-70% מסך כל עלויות ההפקה;

(ד) סך כל התרומות הפיננסיות של כל מפיק-שותף שאינו צד יהיה לא פחות מ-10% ולא יותר מ-20% מסך כל עלויות ההפקה, אלא אם כן הצדדים הסכימו אחרת.

12. בדון בבקשה להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הפחתת המגבלה הנמוכה יותר למטרות סעיף 11 (א), (ב) או (ג), אך בכפוף למגבלת מינימום חדשה של 10%.

### תרומות הפקת הסרטים

13. תרומת הפקת הסרטים שמדינה נהנית מהן תהיה באופן כללי יחסית לתרומה הפיננסית של המפיק-השותף שהוא צד (או המפיקים-השותפים שהם צדדים) שהוקמו באותה מדינה.

14. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, לא ניתן להשתמש ביותר מ-20% מהעלות הכוללת של ההפקה לרכישת טובין ושירותים ממדינה שאיננה:

**נספח**

**מעמד של הפקה משותפת מאושרת: דרישות כלליות**

**פרק 1**

**הפקות משותפות שאין להן תרומות של מימון בלבד**

**מפיקים-שותפים**

1. המפיקים-השותפים יכללו לפחות מפיק-שותף אחד מהממלכה המאוחדת ולפחות מפיק-שותף ישראלי אחד.
2. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, המספר המרבי של מפיקים-שותפים לסרט יהיה ארבעה.
3. מפיק-שותף של סרט ממדינה אחת לא יהיה קשור למפיק-שותף אחר של הסרט ממדינה אחרת בבעלות, ניהול או שליטה משותפים, למעט במידה שקשר כאמור הינו חלק בלתי נפרד מעצם ההפקה המשותפת. בנסיבות יוצאות דופן הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר חריגה מכלל זה.
4. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, לכל מפיק-שותף יהיו משרדים ועובדים במדינה שבה מוקם המפיק-השותף.
5. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, כל מפיק-שותף:
  - (א) ימשיך למלא תפקיד פעיל במהלך תקופת ההפקה המשותפת (כולל תכנון ההפקה וקבלת החלטות), וכן
  - (ב) יישא באחריות לביצוע הסדרים מעשיים ופיננסיים להפקת הסרט.
6. כל מפיק-שותף יעמוד גם בדרישות הבאות:
  - (א) כל מפיק-שותף חייב לשאת ולתת, להתקשר בחוזה ולשלם במישרין תמורת זכויות, טובין ושירותים; וכן
  - (ב) על המפיקים-השותפים להתקשר בחוזה מחייב, אשר תנאיו משקפים את האחריות של כל אחד מהם להפקה המשותפת.
7. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת:
  - (א) המפיקים-השותפים ששמותיהם נזכרים בבקשה המקורית לא יוחלפו; וכן
  - (ב) לא ניתן להוסיף מפיקים-שותפים על אלה ששמותיהם נזכרים בבקשה המקורית (או שהוסכם עליהם בעבר לפי ס"ק זה).
8. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, מפיק-שותף שהוא צד שלישי יעמוד בכל הדרישות של סעיף זה.

סעיף 13

**התחייבויות בינלאומיות**

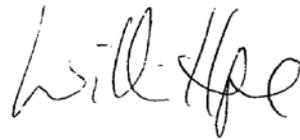
אין בהוראות הסכם זה פגיעה בהתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים, כולל, ביחס לממלכה המאוחדת, התחייבויות הנובעות מדין האיחוד האירופי.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב ירושלים ביום 3 לחודש ניסן 2010, שהוא יום כ"ו תשע"א, בשפות עברית ואנגלית, ושני הנוסחים מהימנים באותה מידה.

**בשם ממשלת מדינת ישראל:**

**בשם ממשלת הממלכה המאוחדת  
של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד:**



(3) כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף ברגע שהצדדים יודיעו זה לזה, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים החוקתיים של כל אחד מהם.

(4) הרשויות המוסמכות תשתדלנה ליישב חילוקי-דעות בדבר פעילותו ופרשנותו של הסכם זה באמצעות משא ומתן והתייעצות.

סעיף 10

### כניסה לתוקף

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף ברגע שהצדדים יודיעו זה לזה, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים החוקתיים שלהם.
- (2) כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, בכל עת, במתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים.
- (3) הסכם זה יחדל להיות בתוקף ביום שבו תסתיים תקופת ההודעה שנמסרה לפי ס"ק (2) לסעיף זה.

סעיף 11

### סרטים בהפקה לפני ואחרי כניסה לתוקף

- (1) סרט יהיה זכאי להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת גם אם ההפקה התחילה לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף, אבל רק אם:
  - (א) היום הראשון של הצילומים העיקריים של הסרט חל בתאריך החתימה על הסכם זה או אחריו; וכן
  - (ב) הפקת הסרט הושלמה אחרי תאריך כניסתו של הסכם זה לתוקף.
- (2) הפקה משותפת מאושרת תהיה זכאית להמשיך לקבל כל הטבה הזמינה לפי הסכם זה בתאריך שבו פג תוקפו של הסכם זה או אחריו, אבל רק אם:
  - (א) לפני תאריך זה, הרשויות המוסמכות נתנו לסרט אישור זמני למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3;
  - (ב) הצילומים העיקריים שלו החלו לפני תאריך זה; וכן
  - (ג) הפקת הסרט הושלמה לפני תום תקופת שנים עשר החודשים המתחילה בתאריך זה.

סעיף 12

### תיקון ובחינה

- (1) הצדדים יבחנו את ההסכם, וכשימצאו לנכון לעשות כן, הם רשאים להסכים על עריכת תיקונים.
- (2) הצדדים רשאים, בכל עת בחילופי איגרות, לערוך תיקונים להסכם.

**הטבות נוספות הזמינות רק להפקות משותפות שיש להן אישור סופי**

- (1) סעיף זה חל ביחס לסרט שביחס אליו הסכימו הרשויות המוסמכות לתת אישור סופי למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3.
- (2) כל צד ינהג, בארצו, בסרט הבא בגדר ס"ק (1) לסעיף זה כבסרט לאומי למטרות הטבות כלשהן המוענקות באותה מדינה לסרטים לאומיים.
- (3) ההטבות הנזכרות בס"ק (2) לסעיף זה כוללות, בעיקר:
  - (א) זכאות להטבות כלשהן בהתייחסות הפיסקלית (בכפוף לעמידת הסרט באמות המידה שסרטים לאומיים חייבים לעמוד בהן להטבות כאמור ובכפוף לס"ק (4) ו-(5) לסעיף זה),
  - (ב) הסרה של הגבלות מכסה כלשהן העשויות לחול בדרך אחרת על הייבוא, ההפצה או ההצגה של הסרט, וכן
  - (ג) גישה לכל הסדרי ייבוא מיוחדים, המוסכמים בין צד לבין מדינה אחרת המפעילה הגבלות של מכסות ייבוא, לייבוא של סרטים לאומיים של אותו צד.
- (4) כל הטבה בהתייחסות הפיסקלית הזמינה בממלכה המאוחדת ניתן להעניק רק למפיק-שותף מהממלכה המאוחדת.
- (5) כל הטבה בהתייחסות הפיסקלית הזמינה בישראל ניתן להעניק רק למפיק-שותף מישראל.
- (6) אם לא הסכימו הצדדים אחרת, השאלה איזה צד רשאי לזקוף לזכותו הפקה משותפת מאושרת כסרט לאומי בפסטיבל סרטים בינלאומי תיקבע:
  - (א) בהתייחס לשאלה מהו הגדול יותר מבין:
    - (i) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מהממלכה המאוחדת (בחישוב משותף), או
    - (ii) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מישראל (בחישוב משותף), או
  - (ב) אם הסכומים הכוללים של התרומות הפיננסיות של כל אחד מהצדדים זהים, בהתייחס לבמאי.

(ב) התייעצות מוקדמת עם הצד האחר להסכם זה שתקיים לאחר ההודעה הנזכרת בתת-ס"ק (א), וכן

(ג) עשיית תיקונים מתאימים בהנחייה שפורסמה בהתאם לסעיף 2 (3).

סעיף 7

### ביטול מעמד של הפקה משותפת מאושרת

(1) אישור לסרט שהוא בעל מעמד של הפקה משותפת מאושרת ניתן לבטל אם, במועד כלשהו, נראה לרשות מוסמכת כי:

(א) נמסר מידע כוזב או מטעה בקשר לבקשה לאישור,

(ב) תנאי מהתנאים המוטלים לפי סעיף 3 (4) (ב) ע"י הרשויות המוסמכות לא מולא,

(ג) דרישה מהדרישות המפורטות בס"ק 4 (1) (א) או (ב) לא מולאה, או

(ד) דרישה מהדרישות המפורטות בס"ק 2 לסעיף זה לא מולאה.

(2) הדרישות המפורטות בס"ק זה הן כל דרישה זמנית נוספת המוטלת בהתאם לסעיף 6:

(א) החלה על הסרט כאשר ניתן אישור זמני למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3, וכן

(ב) הממשיכה להיות בתוקף כאשר המעמד מבוטל לפי סעיף זה.

סעיף 8

### הטבות להפקות משותפות בעלות אישור סופי או אישור זמני

(1) סעיף זה חל ביחס לכל סרט שיש לו מעמד של הפקה משותפת מאושרת.

(2) כל צד יתיר, בהתאם לחקיקה שלו, כולל, לגבי הממלכה המאוחדת, חקיקה נוגעת בדבר של האיחוד האירופי, ייבוא וייצוא זמני, פטור מהיטלי וממסי ייבוא או ייצוא, של כל ציוד הדרוש להפקת משותפת מאושרת.

(3) כל צד יתיר לכל אדם המועסק בעשייה או בקידום של הפקה משותפת מאושרת להיכנס לממלכה המאוחדת ולישראל ולשהות שם, לפי המקרה, במהלך העשייה או הקידום של הסרט, בכפוף לדרישה כי הם יצייתו לחקיקה המתייחסת לכניסה, ישיבה ותעסוקה.

סעיף 9

סעיף 5

**איזון בהפקת סרטים ובתרומות תרבותיות שכל צד נהנה מהן**

- (1) בקשר להפקת סרטים שיש להם מעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי הסכם זה, ישאפו הצדדים להבטיח איזון כולל בין:
  - (א) תרומת הפקת הסרטים שישראל נהנית ממנה לבין תרומת הפקת הסרטים שהממלכה המאוחדת נהנית ממנה;
  - (ב) היתרונות התרבותיים לישראל והיתרונות התרבותיים לממלכה המאוחדת.
- (2) כל צד יעריך את מצב האיזון ביניהם ויודיע לצד האחר בהתאם.
- (3) הצדדים יוועצו זה בזה בעניין הגישה שיש לנקוט בה והמתודולוגיה שיש להשתמש בה בעת שמודדים האם קיים מצב של איזון או לא.
- (4) בעת הערכת מצב האיזון, יביאו הצדדים בחשבון את המספר הכולל של הפקות מאושרות בתקופת שלוש השנים שמיד לפני התאריך שבו מתקיימת הערכה כלשהי של מצב האיזון (בכפוף לתקופה שבה הסכם זה היה בתוקף ולהוציא מכך הפקות משותפות שקיבלו אישור בהסתמך על פרק 2 לנספח להסכם זה).

סעיף 6

**איזון ודרישות זמניות נוספות**

- (1) בקשר להפקת סרטים שיש להם מעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי הסכם זה, ישאפו הצדדים להבטיח איזון כולל של תרומות הפקת הסרטים שישראל והממלכה המאוחדת נהנות מהן.
- (2) אם נראה לצד שקיים חוסר איזון (או סיכון לחוסר איזון) בתרומות הפקת הסרטים או ביתרונות התרבותיים, הוא רשאי להיוועץ בצד האחר.
- (3) הצדדים רשאים להסכים במשותף לנקוט אמצעים (כולל דרישות זמניות נוספות) ככל שהם רואים לנכון לשם השבת האיזון.
- (4) בכפוף לס"ק (5), צד רשאי להחליט על דרישות זמניות נוספות שיש לעמוד בהן לפני הענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת.
- (5) דרישות זמניות נוספות תחולנה רק ביחס לבקשות לאישור זמני של מעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3, וכל דרישה כאמור לא תיכנס לתוקף ללא -
  - (א) הודעה רשמית בכתב לצד האחר להסכם זה (כולל פירוט הסיבות להטלת דרישות זמניות נוספות כאמור).

- (א) הרשויות המוסמכות הסכימו לתת לסרט אישור סופי לפי סעיף זה, וכן
- (ב) אישור זה לא בוטל.
- (6) לכל המטרות האחרות:
- (א) התייחסויות להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת הן למתן אישור סופי או אישור זמני לפי הסכם זה; וכן
- (ב) יראו את הסרט כבעל מעמד של הפקה משותפת מאושרת אם ניתן אישור בשלב כלשהו ואם אישור זה לא בוטל.
- (7) אם בשלב כלשהו הרשויות המוסמכות מחליטות לא לאשר בקשה ביחס לסרט, לא יינתן מעמד של הפקה משותפת מאושרת.
- (8) אין בהסכם זה דבר המחייב את הרשויות הרלבנטיות בממלכה המאוחדת או בישראל להתיר את ההצגה הפומבית של סרט שהוענק לו מעמד של הפקה משותפת מאושרת.

סעיף 4

#### דרישות למעמד של הפקה משותפת מאושרת

- (1) ניתן להעניק לסרט מעמד של הפקה משותפת מאושרת רק אם נחה דעתה של כל רשות מוסמכת כי:
- (א) בכפוף לס"ק 3 לסעיף זה, הדרישות הכלליות המפורטות בנספח להסכם זה מולאו (או צפוי שתמולאנה) ביחס להפקה המשותפת, וכן
- (ב) הסרט מביא (או צפוי שיביא) יתרונות תרבותיים מתאימים למדינה שלגביה היא הרשות המוסמכת; וכן
- (ג) כל דרישה זמנית נוספת המוטלת לפי סעיף 6 ע"י אותה רשות מוסמכת מולאה (או צפוי שתמולא).
- (2) היתרונות התרבותיים הנזכרים בס"ק (1) (ב) לסעיף זה יוערכו ע"י כל רשות מוסמכת כמתואר בהנחייה שפורסמה בסעיף 2 (3).
- (3) במקרה של אי-התאמה בין:
- (א) מחד, הוראה מהוראות הנספח להסכם זה, וכן
- (ב) מאידך, כל דרישה זמנית נוספת שהוטלה לפי סעיף 6,
- הרשויות המוסמכות תחלנה את הדרישה הזמנית הנוספת.

- (3) כל רשות מוסמכת רשאית מעת לעת לפרסם הנחייה המורכבת ממידע וייעוץ ככל שנראה לה מתאים ביחס:
- (א) לדרך שבה יש להגיש בקשות לרשות המוסמכת, וכן
- (ב) לפעולתו וליישומו של הסכם זה.
- (4) בהנחייה כאמור, יפורט בין היתר:
- (א) כיצד הרשות המוסמכת מציעה לקבל החלטות בדבר בקשות להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת, וכן
- (ב) מהם הגורמים שהיא תביא בחשבון בממשה כל שיקול דעת המוענק לה ע"י הסכם זה.
- (5) הרשויות המוסמכות תקבענה במשותף את הנוהל שתנהגנה לפיו בעת הגעה להחלטה משותפת כלשהי הנדרשת ע"י הסכם זה.

סעיף 3

#### **הענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת**

- (1) סרט שהופק במשותף העומד בדרישות המפורטות בהסכם זה, ניתן להעניק לו מעמד של הפקה משותפת מאושרת.
- (2) מעמד של הפקה משותפת מאושרת יענק רק אם:
- (א) הוגשה ביחס לסרט בקשה לכל אחת מהרשויות המוסמכות בהתאם לנהלים הקבועים בסעיף 2, וכן
- (ב) שתי הרשויות המוסמכות מסכימות לאשר את הבקשה בהתאם לסעיף זה.
- (3) אישור בקשה ביחס לסרט יינתן בשני שלבים;
- (א) אישור זמני, וכן
- (ב) אישור סופי.
- (4) אישור זמני או אישור סופי יינתנו:
- (א) רק אם הדרישות המפורטות בסעיף 4 מולאו, וכן
- (ב) בכפוף לתנאים ככל שהרשויות המוסמכות (הפעולות במשותף) תמצאנה לנכון.
- (5) למטרות זכאות להטבות הנזכרות בסעיף 9, ייראה סרט כבעל מעמד של הפקה משותפת מאושרת רק אם:

"מדינה חברה באיחוד האירופי" פירושה מדינה (שאיננה הממלכה המאוחדת) שהיא צד מתקשר להסכם בדבר האזור הכלכלי האירופי שנחתמה באופורטו ב-2 במאי 1992 (כפי שהיא בתוקף מעת לעת);

"סרט" כולל כל תיעוד, ללא הבדל כיצד נעשה, של רצף תמונות חזותיות, שהוא תיעוד שניתן להשתמש בו כבאמצעי הראות רצף זה כתמונה נעה, ושיש לגביו ציפיה ל-1) הפצה קולנועית והצגה בפני הציבור, או 2) הפצה בטלוויזיה;

"מפיק ישראלי" פירושו מפיק-שותף שמוקם בישראל;

"מפיק-שותף שאינו צד" פירושו מפיק-שותף שאינו מפיק-שותף שהוא צד או מפיק-שותף שהוא צד שלישי;

"מפיק-שותף שהוא צד" פירושו מפיק-שותף מהממלכה המאוחדת או מפיק-שותף ישראלי;

"עלות הפקה", ביחס להפקה משותפת, פירושה הוצאות הנצמחות למטרות עשיית הסרט;

"מפיק-שותף שהוא צד שלישי" פירושו מפיק-שותף המוקם מחוץ לממלכה המאוחדת או מישראל שיהיה זכאי להשתתף כמפיק-שותף של סרט עם ישראל או עם הממלכה המאוחדת לפי הסכם נפרד להפקה משותפת של סרטים עם ישראל או עם הממלכה מאוחדת;

"מפיק-שותף מהממלכה המאוחדת" פירושו מפיק-שותף המוקם באנגליה, ויילס, סקוטלנד או צפון אירלנד.

"הממלכה המאוחדת" פירושה הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד.

(2) התייחסויות לתרומה להפקת סרטים המועילה לממלכה המאוחדת או לישראל כוללות, בעיקר, הוצאה באותה מדינה על טובין ושירותים הנובעת במישרין מההפקה המשותפת והשימוש שנעשה במתקני הפקת סרטים או באתרי צילום באותה מדינה.

(3) למטרות הסכם זה, הפקת סרט הושלמה כאשר הסרט נמצא בפעם הראשונה בצורה שבה ניתן לראותו באופן סביר כמוכן לכך שעותקים ממנו יוכנו ויופצו להצגה בפני הציבור הרחב.

סעיף 2

### רשויות מוסמכות

(1) כל צד, בהודעה בכתב לצד האחר, ימנה רשות מוסמכת שתקבל החלטות בדבר בקשות להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת של מפיק-שותף אחד או יותר של סרט.

(2) בהחליטה בעניין בקשה המופנית אליה, תעריך רשות מוסמכת את הבקשה כנגד הדרישות הקבועות בהסכם זה והמיושמות בהתאם להנחייה שפרסמה הרשות המוסמכת לפי סעיף זה.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד לבין ממשלת מדינת ישראל**

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים"):

בתנן דעתן לכך שיש לתעשיות הקולנוע של כל מדינה פוטנציאל לעבוד יחד עקב מאפיינים משותפים או משלימים הכוללים את המבנה של כל תעשיית קולנוע, את תרבות הקולנוע של כל מדינה ואת מידת הזמינות בכל מדינה של מתקנים להפקות סרטים, כוח עבודה מיומן כראוי ואתרי צילום;

בהכירן בכך שפיתוח פוטנציאל כאמור יהיה לתועלתו ההדדית של כל צד, בעיקר ביחס לצמיחה ולתחרותיות של תעשיות הקולנוע שלהם וחיזוק תרבויות הקולנוע שלהם;

בציינן את היתרונות הזמינים בכל מדינה לסרטים בעלי מעמד של סרט לאומי;

בשאיפתן לעודד הפקת סרטים המשקפים, מעודדים ומעבירים את מגוון התרבות והמורשת בשתי המדינות;

בהכירן ביתרונות שייצמחו מהפקת סרטים כאמור ומהעלייה בזמינות לציבור של סרטים ייחודיים ומצליחים שהופקו במשותף; וכן

בציינן כי על בסיס שיתוף פעולה הדדי, ההסכם מיועד להביא יתרונות לשני הצדדים;

בציינן כי הסכם זה יתרום לפיתוח עשיית הסרטים ולהעשרת הנוף התרבותי של מדינותיהן, תוך שימור איזון כולל ביחס לתרומתה של כל מדינה לסרטים שהופקו וליתרונות שנצמחו לשתי המדינות משיתוף פעולה זה ומהשפעתו התרבותית;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

**הגדרות**

(1) בהסכם זה:

"הסכם" פירושו הסכם זה, כולל הנספח המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה; וכל הפניה ל"סעיף" פירושה סעיף בהסכם זה אלא כן אם נאמר אחרת.

"הפקה משותפת מאושרת" פירושה סרט שהופק, במשותף הנהנה ממעמד הפקה משותפת מאושרת בהתאם לסעיף 3;

"מפיק-שותף" פירושו כל יחיד, שותפות, תאגיד או התאגדות בלתי מאוגדת שהם מפיק-שותף של סרט;

"רשות מוסמכת" פירושה מחלקה ממשלתית או גוף אחר המיועד בהתאם לסעיף;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël (« les Parties »),

Considérant que les industries cinématographiques de chaque pays peuvent collaborer sur la base de caractéristiques partagées ou complémentaires qui comprennent notamment la structure de chaque industrie cinématographique, la culture cinématographique de chaque pays et la disponibilité dans chaque pays d'installations de production, d'une main-d'œuvre dûment qualifiée et de sites de tournage,

Reconnaissant que développer ce potentiel bénéficiera à chaque Partie, en particulier pour ce qui est de la croissance, de la compétitivité et de l'amélioration de leur industrie cinématographique,

Notant les avantages disponibles dans chaque pays pour les films ayant un statut national,

Désireux d'encourager la production de films qui reflètent, renforcent et illustrent la diversité culturelle et patrimoniale des deux pays,

Reconnaissant les avantages qui découleraient de la production de tels films et d'une disponibilité accrue, pour le grand public, de films coproduits distinctifs et couronnés de succès, et

Notant que le présent Accord vise à générer des avantages pour les deux Parties, sur la base de la coopération mutuelle,

Notant que le présent Accord contribuerait au développement de la cinématographie et à l'enrichissement du paysage culturel de leurs pays tout en préservant un équilibre entre les contributions de chacun d'eux aux films coproduits et les avantages que les deux pays tireraient de cette coopération et de son impact culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1) Aux fins du présent Accord :

Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, y compris l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord; et à moins qu'il ne soit stipulé autrement, toute référence à « un article » s'entend d'un article du présent Accord;

L'expression « coproduction approuvée » s'entend d'un film coproduit qui a le statut de coproduction approuvée conformément à l'article 3;

Le terme « coproducteur » désigne toute personne physique ou morale, tout partenariat et toute association qui est coproducteur d'un film;

L'expression « autorité compétente » s'entend d'un ministère ou de tout autre organe désigné conformément à l'article 2;

L'expression « État de l'EEE » désigne tout État (autre que le Royaume-Uni) qui est partie à l'Accord sur l'espace économique européen, signé à Porto le 2 mai 1992 (dans la mesure où il produit ses effets de temps à autre);

Le terme « film » désigne tout enregistrement, quel que soit son mode de réalisation, d'une séquence d'images visuelles pouvant être utilisées comme œuvre cinématographique, destinée à être présentée i) dans des salles de cinéma et d'exposition ou ii) à la télévision;

L'expression « coproducteur israélien » s'entend d'un coproducteur établi en Israël;

L'expression « coproducteur non partie » s'entend d'un coproducteur qui n'est pas un coproducteur partie ou d'un coproducteur tiers;

L'expression « coproducteur partie » s'entend d'un coproducteur britannique ou d'un coproducteur israélien;

L'expression « coût de production », concernant une coproduction, désigne les dépenses encourues aux fins de la réalisation du film;

L'expression « coproducteur tiers » s'entend d'un coproducteur établi dans un État autre que le Royaume-Uni ou Israël et qui serait en droit de participer à un film en tant que coproducteur avec Israël ou le Royaume-Uni aux termes d'un accord de coproduction distinct conclu avec Israël ou le Royaume-Uni;

L'expression « coproducteur britannique » s'entend d'un coproducteur établi en Angleterre, au Pays de Galles, en Écosse ou en Irlande du Nord;

Le terme « Royaume-Uni » s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Les références aux contributions cinématographiques dont le Royaume-Uni ou Israël bénéficient comprennent notamment les dépenses réalisées dans le pays pour les biens et services qui sont directement liés à la coproduction, ainsi que l'utilisation des installations de production cinématographique ou des sites de tournage du pays.

3) Aux fins du présent Accord, la production d'un film est achevée lorsque le film se trouve pour la première fois en état d'être reproduit et distribué en vue de sa présentation au grand public.

#### *Article 2. Autorités compétentes*

1) Chaque Partie désigne, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, une autorité compétente chargée de prendre des décisions concernant les demandes d'octroi du statut de coproduction approuvée, introduite par un ou plusieurs coproducteurs d'un film.

2) Lors de l'examen d'une demande qui lui est adressée, l'autorité compétente vérifie que ladite demande remplit les conditions énoncées dans le présent Accord et qui sont appliquées conformément aux orientations que l'autorité compétente a publiées en vertu du présent article.

3) Chaque autorité compétente peut, de temps à autre, publier des orientations comprenant les informations et les conseils qu'elle juge appropriés concernant :

- a) La manière dont les demandes doivent être introduites auprès de l'autorité compétente; et
- b) L'exécution et l'interprétation du présent Accord.

- 4) Les orientations précisent notamment :
  - a) La manière dont les autorités compétentes proposent de prendre les décisions relatives aux demandes d'octroi du statut de coproduction approuvée; et
  - b) Les facteurs pris en compte lorsque les autorités compétentes exercent les pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Accord.
- 5) Les autorités compétentes déterminent conjointement la procédure qu'elles suivent pour prendre les décisions conjointes requises par le présent Accord.

*Article 3. Octroi du statut de coproduction approuvée*

- 1) Le statut de coproduction approuvée peut être accordé à un film réalisé en coproduction qui remplit les conditions stipulées dans le présent Accord.
- 2) Le statut de coproduction approuvée est octroyé uniquement si :
  - a) Une demande relative à un film est soumise à chacune des autorités compétentes conformément aux procédures stipulées à l'article 2; et
  - b) Les deux autorités compétentes conviennent d'approuver la demande conformément au présent article.
- 3) Toute demande relative à un film est approuvée en deux étapes :
  - a) L'approbation provisoire; et
  - b) L'approbation définitive.
- 4) L'approbation provisoire ou définitive n'est accordée que :
  - a) Si les conditions stipulées à l'article 4 sont remplies; et
  - b) Sous réserve de conditions jugées appropriées par les autorités compétentes (agissant conjointement).
- 5) Pour bénéficier des avantages visés à l'article 9, un film est considéré comme ayant reçu le statut de coproduction approuvée uniquement lorsque :
  - a) Les autorités compétentes sont convenues d'octroyer l'approbation définitive au film en vertu du présent article; et
  - b) Ladite approbation n'a pas été retirée.
- 6) À toute autre fin :
  - a) Les références à l'octroi du statut de coproduction approuvée concernent l'octroi de l'approbation définitive ou provisoire en vertu du présent article; et
  - b) Un film est considéré comme ayant le statut de coproduction approuvée si l'une ou l'autre des deux étapes d'approbation a été accordée en vertu du présent article et si ladite approbation n'a pas été retirée.
- 7) Si, à tout moment, les autorités compétentes refusent d'approuver une demande relative à un film, le statut de coproduction approuvée est refusé.
- 8) Aucune disposition du présent Accord n'oblige les autorités compétentes du Royaume-Uni ou d'Israël à autoriser la diffusion publique d'un film qui n'a pas reçu le statut de coproduction approuvée.

*Article 4. Conditions requises en vue de l'octroi du statut de coproduction approuvée*

- 1) Un film ne peut recevoir le statut de coproduction approuvée que si chacune des autorités compétentes détermine à sa satisfaction que :
  - a) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, les conditions générales énoncées dans l'annexe au présent Accord sont (ou seront) remplies concernant la coproduction; et
  - b) Le film génère (ou devrait générer) des avantages culturels appropriés pour le pays dont elle est l'autorité compétente; et
  - c) Toutes les conditions supplémentaires temporaires imposées en vertu de l'article 6 par ladite autorité compétente sont (ou seront) remplies.
- 2) Les avantages culturels visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article sont évalués par chaque autorité compétente selon les orientations visées au paragraphe 3 de l'article 2;
- 3) En cas de divergence entre :
  - a) D'une part, l'une des dispositions de l'annexe au présent Accord; et
  - b) D'autre part, toute condition supplémentaire temporaire imposée en vertu de l'article 6;Les autorités compétentes appliquent les conditions supplémentaires temporaires.

*Article 5. Équilibre entre la production de films et les contributions culturelles bénéficiant à chaque Partie*

- 1) Dans le cadre de la réalisation de films ayant le statut de coproduction approuvée en vertu du présent Accord, les Parties s'efforcent d'assurer un équilibre global s'agissant de :
  - a) La contribution à la réalisation de films bénéficiant à Israël et la contribution à la réalisation de films bénéficiant au Royaume-Uni; et
  - b) Les avantages culturels qui en résultent pour le Royaume-Uni et pour Israël.
- 2) Chacune des Parties évalue cet équilibre entre les Parties et informe l'autre Partie en conséquence.
- 3) Les Parties se consultent au sujet de l'approche à adopter et de la méthode à utiliser pour établir l'existence ou non d'un équilibre.
- 4) Pour évaluer ledit équilibre, chaque Partie tient compte du nombre total de coproductions approuvées au cours des trois années précédant immédiatement la date à laquelle toute analyse d'équilibre est effectuée (sous réserve de la période au cours de laquelle le présent Accord aura été en vigueur et à l'exclusion des coproductions ayant été approuvées conformément à la section 2 de l'annexe au présent Accord).

*Article 6. Équilibre et conditions supplémentaires temporaires*

- 1) Dans le cadre de la réalisation de films ayant le statut de coproduction approuvée en vertu du présent Accord, les Parties s'efforcent de veiller à un équilibre général des contributions à la réalisation de films bénéficiant à Israël et au Royaume-Uni.
- 2) Si une Partie considère qu'il y a un déséquilibre ou un risque de déséquilibre dans les contributions à la réalisation de films ou dans les avantages culturels, elle peut consulter l'autre Partie.

3) Les Parties peuvent convenir ensemble de prendre les mesures (y compris des conditions supplémentaires temporaires) qu'elles estiment nécessaires pour rétablir l'équilibre.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, une Partie peut décider de conditions supplémentaires temporaires qui doivent être remplies avant que le statut de coproduction approuvée puisse être octroyé.

5) Les conditions supplémentaires temporaires ne s'appliquent qu'aux demandes d'approbation provisoire prévues à l'article 3, et ces conditions ne peuvent produire d'effet que moyennant :

a) Une notification officielle écrite adressée à l'autre Partie contractante (y compris une déclaration exposant les raisons pour lesquelles ces conditions supplémentaires temporaires sont imposées);

b) Des consultations préalables avec l'autre Partie contractante intervenant après la notification visée à l'alinéa a) ci-dessus; et

c) Une révision adéquate des orientations publiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2.

#### *Article 7. Retrait du statut de coproduction approuvée*

1) L'approbation d'un film qui a le statut de coproduction approuvée peut être retirée si, à tout moment, il apparaît à l'une ou l'autre des autorités compétentes que :

a) Les informations fournies dans le cadre d'une demande d'approbation sont erronées ou trompeuses;

b) L'une des conditions imposées en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 3 par les autorités compétentes n'a pas été respectée;

c) L'une des conditions stipulées aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 4 n'a pas été remplie; ou

d) L'une des conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article n'a pas été remplie.

2) Les conditions stipulées dans le présent paragraphe sont toute condition supplémentaire temporaire imposée en vertu de l'article 6 :

a) Qui s'appliquait au film au moment où le statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3 a été octroyé de manière provisoire; et

b) Qui continue à produire ses effets lorsque le statut est retiré en vertu du présent article.

#### *Article 8. Avantages pour les coproductions ayant une approbation définitive ou provisoire*

1) Le présent article s'applique à tout film ayant le statut de coproduction approuvée.

2) Chaque Partie autorise, conformément à sa législation nationale, y compris pour le Royaume-Uni, la législation pertinente de la Communauté européenne, l'importation et l'exportation temporaires, en franchise de droits et de taxes, de tout équipement nécessaire à la production d'une coproduction approuvée.

3) Chaque Partie autorise toute personne employée dans le cadre de la réalisation ou de la promotion d'une coproduction approuvée à entrer et séjourner au Royaume-Uni et en Israël, selon

le cas, pendant la réalisation ou la promotion du film, à condition que ladite personne respecte la législation relative à l'entrée sur le territoire, à la résidence et à l'emploi.

*Article 9. Avantages supplémentaires réservés aux seules coproductions ayant une approbation définitive*

1) Le présent article s'applique uniquement aux films pour lesquels les autorités compétentes sont convenues d'approuver à titre définitif le statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3.

2) Chaque Partie traite, dans son pays, un film relevant du paragraphe 1 du présent article comme un film national aux fins de tous avantages accordés aux films nationaux dans ce pays.

3) Les avantages visés au paragraphe 2 du présent article comprennent, en particulier :

a) La possibilité de bénéficier d'un traitement fiscal avantageux (à condition que le film satisfasse aux critères imposés aux films nationaux pour pouvoir bénéficier desdits avantages et sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article);

b) La levée des quotas qui autrement s'appliqueraient à l'importation, la distribution ou la diffusion du film; et

c) L'accès à tous arrangements spéciaux relatifs à l'importation convenus entre une Partie et un autre pays qui applique des quotas à l'importation, pour l'importation des films nationaux de ladite Partie.

4) Les avantages fiscaux disponibles au Royaume-Uni peuvent uniquement être accordés à un coproducteur du Royaume-Uni.

5) Les avantages fiscaux disponibles en Israël peuvent uniquement être accordés à un coproducteur israélien.

6) Sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties, la question de savoir quelle Partie peut revendiquer une mention au titre d'une coproduction approuvée en tant que film national dans le cadre d'un festival international de cinéma est déterminée :

a) En se référant au montant le plus élevé entre :

i) Le montant total des contributions financières du coproducteur ou des coproducteurs (considérés collectivement) du Royaume-Uni; ou

ii) Le montant total des contributions financières du coproducteur ou des coproducteurs (considérés collectivement) israéliens; ou

b) En se référant au réalisateur du film, si les montants totaux respectifs des contributions sont égaux.

*Article 10. Entrée en vigueur*

1) Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties se sont informées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord cesse de produire ses effets le jour de l'expiration de la période de préavis visée au paragraphe 2 du présent article.

*Article 11. Films en cours de production avant et après l'entrée en vigueur*

1) Un film peut accéder au statut de coproduction approuvée même si sa production a commencé avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais uniquement si :

a) Le premier jour de tournage du film coïncide avec la date de signature du présent Accord ou intervient après cette date; et

b) La production du film est terminée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Une coproduction approuvée continue de pouvoir bénéficier des avantages disponibles au titre du présent Accord à la date à laquelle le présent Accord cesse de produire ses effets ou après cette date, mais uniquement si :

a) Avant cette date, les autorités compétentes ont donné au film l'approbation provisoire du statut de coproduction approuvée au titre de l'article 3;

b) Le tournage a commencé avant cette date; et

c) La production du film est terminée avant l'expiration de la période de 12 mois commençant à cette date.

*Article 12. Modification et révision*

1) Les Parties gardent le présent Accord à l'étude et, lorsqu'elles l'estiment approprié, peuvent convenir de modifications à lui apporter.

2) Les Parties peuvent à tout moment modifier le présent Accord au moyen d'un échange de notes.

3) Toute modification entre en vigueur dès que les Parties se sont notifiées par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

4) Les autorités compétentes s'efforcent de résoudre tout différend relatif à l'exécution et à l'interprétation du présent Accord par voie de consultations et de négociations.

*Article 13. Obligations internationales*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des obligations internationales des Parties, y compris, pour ce qui est du Royaume-Uni, des obligations découlant du droit de l'Union européenne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 3 novembre 2010, lequel correspond au vingt-sixième jour de heshvan 5771, en double exemplaire en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WILLIAM HAGUE

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR LIEBERMAN

ANNEXE

STATUT DE COPRODUCTION APPROUVÉE : CONDITIONS GÉNÉRALES

Section 1

COPRODUCTIONS QUI NE PRÉVOIENT PAS DE CONTRIBUTIONS EXCLUSIVEMENT FINANCIÈRES

Coproducteurs

1. Les coproducteurs comprennent au moins un coproducteur du Royaume-Uni et au moins un coproducteur israélien.
2. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, un film ne pourra compter plus de quatre coproducteurs.
3. Un coproducteur d'un film d'un pays ne peut être lié à un autre coproducteur de ce film d'un autre pays par voie de propriété, gestion ou contrôle communs, sauf dans la mesure où un tel lien est inhérent à la réalisation du film en coproduction. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes peuvent approuver des exceptions à cette règle.
4. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, chaque coproducteur dispose de bureaux et de personnel dans le pays dans lequel il est établi.
5. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, chaque coproducteur :
  - a) Continue de jouer un rôle actif tout au long de la coproduction (y compris pendant les phases de planification et de prise de décision); et
  - b) Est responsable de l'exécution des arrangements pratiques et financiers liés à la réalisation du film.
6. Chaque coproducteur respecte également les conditions suivantes :
  - a) Chaque coproducteur doit négocier, conclure des contrats et payer les droits, biens et services directement; et
  - b) Les coproducteurs doivent avoir conclu un contrat contraignant dont les termes reflètent leurs responsabilités respectives aux fins de la coproduction.
7. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement :
  - a) Les coproducteurs cités dans la demande originale ne peuvent être remplacés; et
  - b) Aucun coproducteur ne peut être ajouté à ceux cités dans la demande originale (ou convenus précédemment, en vertu du présent paragraphe).
8. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, un coproducteur tiers doit respecter toutes les conditions énoncées dans la présente annexe.

### Contributions financières

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, dans le cas d'une coproduction dans laquelle tous les coproducteurs sont des coproducteurs parties, chacun des éléments suivants :

a) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs du Royaume-Uni (considérés collectivement);

b) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs israéliens (considérés collectivement);

ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 80 % du montant total des coûts de production.

10. Lors de l'examen d'une demande d'octroi du statut de coproduction approuvée, les autorités compétentes peuvent convenir de limites différentes aux fins du paragraphe 9 ci-dessus, sous réserve toutefois que les nouvelles limites minimale et maximale soient de 10 % et 90 % respectivement.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 12 ci-dessous, dans le cas d'une coproduction dans laquelle les coproducteurs ne sont pas tous des coproducteurs parties :

a) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs britanniques (considérés collectivement) ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 70 % du montant total des coûts de production;

b) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs israéliens (considérés collectivement) ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 70 % du montant total des coûts de production;

c) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs tiers (considérés collectivement) ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 70 % du montant total des coûts de production;

d) Le montant total des contributions financières de chaque coproducteur non partie ne peut être inférieur à 10 % et supérieur à 20 % du montant total des coûts de production, sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties.

12. Lors de l'examen d'une demande d'octroi du statut de coproduction approuvée, les autorités compétentes peuvent convenir de réduire la limite inférieure aux fins des alinéas a), b) ou c) du paragraphe 11, sous réserve que la nouvelle limite minimale soit de 10 %.

### Contributions à la réalisation de films

13. La contribution à la réalisation de films bénéficiant à un pays est généralement proportionnelle à la contribution financière du ou des coproducteurs parties établis dans ce pays.

14. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, la proportion du montant total des coûts de production affectés à l'acquisition de biens et services d'un pays autre que :

a) Le Royaume-Uni;

b) Israël;

c) Un État membre de l'EEE; ou

d) Lorsqu'il y a un coproducteur tiers, l'État ou la région où ce dernier est établi;

ne peut excéder 20 %.

Droits, revenus, recettes, etc.

15. Les droits, recettes et prix associés à la coproduction sont répartis entre les coproducteurs parties de manière à refléter leurs contributions financières respectives.

Contenu du film

16. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, au moins 90 % des séquences doivent avoir été filmées expressément pour ce film.

17. Le film ne peut faire l'éloge de la violence, être à caractère manifestement pornographique ou faire ouvertement offense à la dignité humaine.

Langue du film

18. Différentes versions du film sont réalisées comme suit :

a) La version originale doit être dans une langue officielle ou une langue régionale ou minoritaire reconnue de l'une des Parties;

b) Si la version originale n'est pas en langue anglaise, une version sous-titrée ou doublée doit être produite en anglais; et

c) Si la version originale n'est pas en langue hébraïque, une version sous-titrée ou doublée doit être produite en langue hébraïque.

19. Aucune disposition du paragraphe 18 de la présente annexe n'empêche :

a) Le film de contenir des passages de dialogues dans d'autres langues si le scénario l'exige; ou

b) La production de versions ultérieures du film dans d'autres langues.

Mentions à l'écran et dans les supports publicitaires

20. Le film est mentionné à l'écran et dans les supports publicitaires comme :

a) Une coproduction du Royaume-Uni et d'Israël; ou

b) Lorsqu'une coproduction comprend un ou plusieurs coproducteurs tiers ou des coproducteurs non parties, comme une coproduction Royaume-Uni/Israël/pays tiers/pays non partie.

Lieu de réalisation

21. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement :

a) Tous les travaux liés à la coproduction effectués avant l'achèvement du film se font au Royaume-Uni ou en Israël, ou encore, s'il existe un coproducteur tiers, dans l'État ou la région où le coproducteur tiers est établi; et

b) La majorité des travaux liés à la coproduction est effectuée dans l'État ou la région où le coproducteur partie ou le coproducteur tiers ayant apporté la contribution financière la plus importante est établi;

Cependant, aucune disposition du présent Accord n'empêche que les travaux liés à la coproduction soient accomplis dans un pays ou une région tiers si le scénario ou les circonstances l'exigent et si les autorités compétentes en conviennent.

22. Afin de lever tout doute, la référence faite au paragraphe 21 de la présente annexe aux travaux relatifs à la coproduction devant être effectués avant son achèvement comprennent le travail en studio et la post-production.

### Personnel

23. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 de la présente annexe, les personnes qui participent à la réalisation du film sont des ressortissants ou des résidents ordinaires :

- a) Du Royaume-Uni;
- b) D'Israël;
- c) D'un État membre de l'EEE;
- d) S'il existe un coproducteur tiers, de l'État ou de la région où ce dernier est établi.

24. Les autorités compétentes peuvent convenir conjointement d'autoriser des personnes ne figurant pas dans la liste reprise au paragraphe 23 ci-dessus à participer à la réalisation d'un film sans qu'il soit tenu compte de la nationalité, de la résidence ou d'autres considérations.

### Conditions de travail

25. Les conditions de travail des individus qui participent à la réalisation d'une coproduction dans chacun des pays des coproducteurs participants sont généralement comparables et, pour chaque pays, conformes aux normes généralement appliquées dans ce pays.

26. Les conditions de travail (y compris le tournage en extérieur) dans un pays ou une région autre que celui ou celle d'un coproducteur ne peuvent être sensiblement moins favorables que les normes requises au paragraphe 25 de la présente annexe.

### Contrat de coproduction

27. Le contrat de coproduction établi entre les coproducteurs est soumis aux autorités compétentes. Il doit :

- a) Décrire les mesures à prendre lorsqu'un coproducteur manque à ses obligations au titre du contrat;
- b) Préciser les dates auxquelles les contributions financières respectives des coproducteurs du film doivent avoir été apportées;
- c) Prévoir les arrangements permettant que tout solde impayé dans les contributions de chaque coproducteur soit réglé dans les 60 jours à compter de la date d'achèvement du film;
- d) Prévoir que tout excédent ou déficit résultant d'un dépassement ou d'une sous-utilisation du budget total soit divisé de telle sorte que le projet respecte les conditions du présent Accord ou celles de l'approbation provisoire accordée par les autorités compétentes;
- e) Stipuler clairement les responsabilités financières incombant à chaque coproducteur pour les coûts encourus :
  - i) Lors de la préparation d'un projet qui se voit refuser l'approbation définitive ou une approbation provisoire du statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3;
  - ii) Si une autorité compétente interdit la diffusion dans l'un ou l'autre pays d'un film ayant le statut de coproduction approuvée; ou
  - iii) Si une autorité compétente interdit l'exportation du film dans un pays ou une région tiers;
- f) Prévoir des dispositions relatives aux droits d'auteur respectifs des coproducteurs;
- g) Prévoir des dispositions relatives à la distribution des droits et revenus découlant de la coproduction;
- h) Préciser les arrangements relatifs à la division des territoires et/ou des recettes de l'exploitation du film, y compris celles des marchés à l'exportation, entre les coproducteurs;

- i) Disposer que le support original de protection et de reproduction de l'œuvre (ci-après dénommé « le support ») et la première version terminée (ci-après dénommée « la version maître ») doivent être déposés dans un endroit mutuellement convenu entre les coproducteurs; et
- j) Disposer que :
  - i) Chaque coproducteur doit pouvoir accéder librement au support et à la version maître conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;
  - ii) Chaque coproducteur est copropriétaire du support et de la version maître ou que chaque coproducteur doit être le propriétaire d'une copie du support et de la version maître; et
  - iii) Un nombre suffisant d'exemplaires du support et de la version maître sont réalisés pour tous les coproducteurs, sans restriction du nombre de copies réalisées par coproducteur; et
- k) Stipuler que les modifications au contrat affectant le statut de coproduction approuvée doivent être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction.

## Section 2

### COPRODUCTIONS BÉNÉFICIAIRES DE CONTRIBUTIONS EXCLUSIVEMENT FINANCIÈRES

28. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article 4, une coproduction qui ne respecte pas (et dont il n'est pas attendu qu'elle respecte) les conditions énoncées au paragraphe 13 de la présente annexe peut néanmoins être considérée par les autorités compétentes comme remplissant les conditions stipulées dans l'annexe si :

- a) Toutes les autres conditions stipulées dans la section 1 de la présente annexe sont respectées; et
- b) Les six conditions suivantes sont remplies (ou devraient l'être).

29. La première condition est que les autorités compétentes soient, pour chaque période d'un an, convenues d'une limite du nombre de coproductions relevant de la présente section de la présente annexe susceptibles de bénéficier du statut provisoire de coproduction approuvée pendant cette période, et avoir publié cette limite.

30. La deuxième condition est que la coproduction comprenne au moins une contribution minoritaire provenant d'au moins un coproducteur uniquement constituée d'un apport financier.

31. La troisième condition est que :

- a) Dans le cas d'une coproduction pour laquelle les coproducteurs sont tous des coproducteurs parties, la contribution exclusivement financière des coproducteurs (considérés collectivement) ne peut être inférieure à 20 % et supérieure à 25 % du montant total des coûts de production;

- b) Dans tous les autres cas, la contribution exclusivement financière des coproducteurs (considérés collectivement) ne peut être inférieure à 10 % et supérieure à 25 % du montant total des coûts de production.

32. La quatrième condition est que la coproduction comporte un coproducteur partie majoritaire qui apporte une contribution cinématographique.

33. La cinquième condition est que l'octroi du statut de coproduction approuvée à la coproduction n'entraîne pas le dépassement de la limite visée au paragraphe 29 de la présente annexe.

34. La sixième condition est que l'octroi du statut de coproduction approuvée à la coproduction n'aggrave pas (autrement que temporairement) un état de déséquilibre entre les Parties à l'égard du :

- a) Cumul des contributions cinématographiques liées aux coproductions qui ont le statut de coproduction approuvée en vertu de la présente section de la présente annexe; et
- b) Nombre de coproductions qui sont des coproductions à majorité britannique et des coproductions à majorité israélienne.